



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0806

Mercoledì 21.10.2015

Sommario:

◆ **Dichiarazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, P. Federico Lombardi:
Smentita di notizie false circa la salute del Santo Padre**

◆ **Dichiarazione del Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, P. Federico Lombardi:
Smentita di notizie false circa la salute del Santo Padre**

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

All'inizio del briefing sul Sinodo dei Vescovi, il Direttore della Sala Stampa della Santa Sede, P. Federico Lombardi, S.I., ha rilasciato la seguente dichiarazione:

Confermo completamente la smentita che ho già fatto.

Lo faccio dopo le verifiche con le fonti opportune, compreso il Santo Padre.

Nessun medico giapponese è venuto in Vaticano a visitare il Papa e non vi sono stati esami del tipo indicato dall'articolo.

Gli uffici competenti mi hanno confermato che non vi sono stati voli di elicotteri arrivati in Vaticano dall'esterno neppure nel mese di gennaio.

Posso confermare che il Papa gode di buona salute.

Ribadisco che la pubblicazione avvenuta è un grave atto di irresponsabilità, assolutamente ingiustificabile e inqualificabile. Ed è ingiustificabile anche continuare ad alimentare simili informazioni infondate. Ci si augura che questa vicenda si chiuda quindi immediatamente.

[01811-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Statement by the Director of the Holy See Press Office regarding false information on the health of the Holy Father

I fully confirm my previous statement, having verified the facts with the appropriate sources, including the Holy Father.

No Japanese doctor has visited the Pope in the Vatican and there have been no examinations of the type indicated in the article.

The competent offices have confirmed that there have been no arrivals of external parties in the Vatican by helicopter; similarly, there were no arrivals of this type during the month of January.

I am able to confirm that the Pope is in good health.

I reiterate that the publication of this false information is a grave act of irresponsibility, absolutely inexcusable and unconscionable. It would be equally unjustifiable to continue to fuel similarly unfounded information. It is hoped, therefore, that this matter be closed immediately.

[01811-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Declaración del Director de la Oficina de Prensa de la Santa Sede: Desmentido de noticias falsas sobre la salud del Santo Padre

Confirmo completamente el desmentido efectuado

Lo confirmo después de haberlo verificado con las fuentes oportunas, incluido el Santo Padre.

Ningún médico japonés ha venido al Vaticano para visitar al Papa, ni se han efectuado análisis como los indicados en el artículo

Los departamentos competentes me han confirmado que tampoco ha habido vuelos de helicópteros que hayan llegado al Vaticano procedentes del exterior en el mes de enero.

Puedo confirmar que el Papa disfruta de buena salud.

Reitero que lo publicado constituye un acto de grave irresponsabilidad, absolutamente injustificable e incalificable. Y también es injustificable seguir alimentando similares informaciones infundadas. Por lo tanto se espera que este caso se cierre inmediatamente.

[01811-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua francese

Ouvrant le briefing de ce midi sur les travaux synodaux, le Directeur de la Salle de Presse est revenu sur son démenti nocturne. Le P. Lombardi a confirmé que l'article traitant de la santé du Saint-Père était sans fondement: "Je le fais après m'être informé auprès des autorités compétentes, le Saint-Père compris.

Aucun médecin japonais n'est venu au Vatican pour l'examiner, et aucun des examens indiqués dans l'article n'a été effectué.

On m'a également assuré qu'aucun appareil extérieur n'a utilisé l'héliport vatican, pas même en janvier.

Ceci dit, je confirme que le Saint-Père est en bonne santé.

De même, je dois répéter que l'article en question constitue un acte grave et inqualifiable. Tout comme est irresponsable et injustifiable la diffusion continuelle de fausses nouvelles. Puisse cette histoire cesser sur le champ.

[01811-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

[B0806-XX.02]
